Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapałała namiętnością do ich kochanków\* o członkach jak członki osłów i wytrysku (nasienia) jak wytrysk ogierów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znów zapałała namiętnością do dawnych bawidamków z cielskiem jak u osłów, z siłą jak u ogierów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pałała namiętnością do ich kochanków, których ciała *są jak* ciała osłów, a ich wytrysk jak wytrysk koni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pałała miłością przeciwko nierządnikom ich, których ciała są jako ciała osłów, a przyrodzenie ich jako przyrodzenie końskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szalała pożądliwością ku leżeniu z nimi, których ciała są jako ciała osłowe, a jako cieczenie końskie cieczenie ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zapałała żądzą do swoich kochanków, którzy w sile swych członków i żądzy byli podobni do osłów i ogierów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapałała namiętnością do swoich zalotników, których członki były jak członki osłów, a wytrysk ich nasienia jak wytrysk ogierów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pożądała ich kochanków, których członki są jak członki u osłów, a ich wytrysk jak wytrysk u koni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pożądała ich rozpustników, których członki są jak u osłów, a wytrysk jak u koni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozmiłowała się w swych rozpustnikach, których ciało jest jak ciało osłów, a członek ich jak członek koni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ти поклалася на халдеїв, в яких їхні тіла як (тіла) ослів і їхні члени як приватні члени коней. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pałała żądzą do jego lubieżników, których ciało przypomina ciało osłów, a ich wytrysk jest podobny do wytrysku źrebców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pożądała jak nałożnice należące do tych, których członek jest jak członek osłów i których narząd płciowa jest jak narząd płciowy ogierów. |

1. 1) kochanków, ּפִלַגְׁשֵיהֶם (pilagszehem), zapożyczenie παλλακίς l. het., lub: (1) zalotników; (2) konkubin; (3) konkubinatu. Być może i to słowo odnosi się do organów płciowych lub pełni rolę ujemnego określenia żigolów, mężczyzn zaspakajających żądze kobiet, <x>330 23:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) o członkach jak członki osłów i wytrysku (nasienia) jak wytrysk ogierów, מֹורִיםּבְׂשָרָם וְזִרְמַת סּוסִים זִרְמָתָם ־ אֲׁשֶרּבְׂשַר־חֲ . [↑](#footnote-ref-3)